Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:116

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wesprzyj mnie zgodnie z Twoją obietnicą – abym żył I nie został zawstydzony w mej nadziei.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wesprzyj mnie zgodnie z Twoją obietnicą, Abym żył i nie został zawstydzony w mej nadziei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wesprzyj mnie według słowa twego, abym żył, i niech nie doznam wstydu ze względu na moją nadzieję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Utwierdźże mię według słowa twego, abym żył, a nie zawstydzaj mię w oczekiwaniu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Broń mię według wyroku twego i niechaj żywię, a nie zawstydzaj mię w oczekiwaniu moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podtrzymaj mnie według swojej obietnicy, bym żył; nie zawiedź mojej nadziei! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wesprzyj mnie według obietnicy swojej, abym żył, A nie dopuść, bym doznał zawodu w nadziei mojej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wesprzyj mnie, jak obiecałeś, a żyć będę, nie zawiedź mojej nadziei! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygarnij mnie zgodnie z Twą obietnicą, a żyć będę, nie zawiedź mojego oczekiwania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wesprzyj mnie według słowa Twego, a żył będę, nie dozwól, bym zaznał wstydu, dlatego że ufam. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wspieraj mnie według Twojego słowa, a będę żył, i w mojej nadziei mnie nie zawstydzaj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wesprzyj mnie zgodnie ze swą wypowiedzią, bym pozostał przy życiu ,i nie wystawiaj mnie na wstyd ze względu na moją nadzieję. |

1. 1) w mej nadziei (l. z powodu mej nadziei), מִּׂשִבְרִי (missiwri) MT G: w moim złamaniu (l. z powodu mojego złamania), ממשברי (mimmeszabri) 11QPs a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 25:2</x> [↑](#footnote-ref-3)